

sommaire

Éditorial

Le jaspage, c'est quoi au juste ?

De Jérusalem à la forêt amazonienne du Costa Rica...

La traduction de la Bible : état des lieux à fin 2025

La Bible à l'école, pour les ados, en région parisienne...

Un modèle unique

65 ans de témoignage à Nancy

Une journée de grande reconnaissance

Une nouvelle fondation dédiée au texte biblique

De nouvelles perspectives pour la traduction NGÜ

Fin 1940 : imprimer la Bible entière

Vivre en Christ

Une nouvelle page qui s'ouvre

Le coin du traducteur

Le trait d'union

“ Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés ! ”

Matthieu 5,6



Qui règne sur notre vie aujourd'hui ?



« Les rois ont horreur des actes de méchanceté, car c'est par la justice que le trône s'affermir. »

« Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés ! »

Proverbes 16.12; Matthieu 5.6

Le début de l'année 2026 a été marqué par une nouvelle dynamique dans les relations internationales, où le droit de la force s'est substitué à la force du droit, telle qu'elle était reconnue sur le plan international, même si elle n'a jamais été pleinement respectée. Au moment où j'écris, je ne peux savoir quels nuages accumulés auront éclaté lorsque vous lirez cet éditorial, mais le constat d'un monde qui va mal sera certainement toujours actuel. Comment, alors, prendre de la hauteur sur les événements ? Comment apporter une parole juste face à une telle vision du monde ?

« Que Dieu nous libère des inquiétudes comme des fausses sécurités. »

D'un côté, Paul dit : « *...toute autorité vient de Dieu, et celles qui existent ont été établies par Dieu* » (Romains 13.1), et il nous encourage à « *prier pour tous ceux qui exercent l'autorité* » (1 Timothée 2.2). En même temps, l'Éternel ordonnait à tout roi gouvernant le peuple d'Israël de copier un exemplaire de la loi pour son propre usage, « *afin que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères* » (Deutéronome 17.20). Et

de nombreux proverbes, tout comme les prophètes après Salomon, soulignent l'importance, pour un souverain, d'être juste dans ses décisions. C'est dans cet esprit que nous nous sommes associés au projet d'offrir une Bible aux parlementaires français qui le désirent, afin de leur permettre de (re)découvrir l'Évangile et d'envisager le mandat que Dieu leur a confié selon sa perspective.

D'un autre côté, la Bible n'occulte pas l'existence de pouvoirs tyranniques. La dynastie d'Hérode le Grand en est un triste exemple, tout comme Nebucadnetsar avant qu'il ne reconnaisse la souveraineté du Très-Haut.

Dans un contexte où certains pouvoirs glissent vers l'arbitraire, quelle réflexion mener, et quelle parole pertinente les citoyens chrétiens peuvent-ils porter ?

Le prophète Daniel nous donne un élément de réponse : après avoir décrit des royaumes mondiaux successifs sous forme de bêtes, comme si le pouvoir humain était déshumanisé, il entrevoit une scène où, par contraste, la domination éternelle sur tous les peuples est donnée à un « *fil de l'homme* » (Daniel 7.13-14), titre repris par Jésus dans les Évangiles. L'attente de ce règne

éternel, acquis par la mort qu'il a soufferte pour tout être humain, peut interroger nos priorités : qui règne sur notre vie aujourd'hui ?

Pour rendre cette réflexion plus concrète, je vous propose un extrait d'une prédication apportée par le pasteur André Trocmé, le 23 juin 1940, à ses paroissiens du Chambon-sur-Lignon, village connu pour avoir protégé de l'occupant allemand des milliers d'enfants juifs : « Le devoir des chrétiens est d'opposer à la violence exercée sur leur conscience les armes de l'Esprit. (...) Nous résisterons, lorsque le pouvoir voudra exiger de nous des soumissions contraires aux ordres de l'Évangile. Nous le ferons sans crainte, comme aussi sans orgueil et sans haine. Mais cette résistance morale n'est pas possible sans une rupture avec les esclavages intérieurs qui depuis longtemps dominent sur nous. (...) Sachons abandonner, frères et sœurs, notre orgueil et notre égoïsme, notre confiance dans les possessions terrestres ;

apprenons à nous reposer, pour aujourd'hui et pour demain, sur notre Père qui est aux cieux, à attendre de lui le pain quotidien et à le partager avec nos frères, qu'il nous faut aimer autant que nous-mêmes. Que Dieu nous libère des inquiétudes comme des fausses sécurités, qu'il nous

donne sa paix que rien ni personne ne peut enlever à ses enfants, qu'il nous console dans nos deuils comme dans toutes nos épreuves, qu'il daigne faire de chacun de nous des membres humbles et fidèles de l'Église de Jésus-Christ, dans l'attente de son royaume de justice et d'amour, où sa

volonté sera faite sur la terre comme au ciel.»
Puissent ces paroles nous accompagner dans les temps troublés que nous traversons aujourd'hui.

Christophe Argaud
ca@bible.ch

Le jaspage, c'est quoi au juste ?

COMMENT ÇA MARCHE ?

Peut-être n'avez-vous jamais entendu ce terme, qui semble relativement technique au premier abord. Pourtant, il est fort probable que, si vous êtes passé(e) devant une librairie ces deux dernières années, vous avez, sans le savoir, aperçu en vitrine des ouvrages fabriqués selon ce procédé.

Mais si elle est revenue fortement à la mode dernièrement, cette technique est en réalité très ancienne, puisqu'elle remonte au 10^e siècle. Il s'agit de «peindre» des motifs décoratifs, plus ou moins abstraits, sur les tranches d'un livre.

Le mot tire son origine de la pierre de jaspé, dont les couleurs et motifs sont extrêmement variés et colorés. Pendant très longtemps cette finition, onéreuse, était réservée aux très beaux livres et aux éditions limitées. On lui préférait, notamment pour les Bibles, le collage à chaud d'une feuille d'or, ou encore la pulvérisation d'encre de couleur uniforme. Ce n'est que récemment, grâce à la démocratisation de machines industrielles d'impression à jet d'encre, que cette technique de décoration est devenue abordable pour des ouvrages imprimés en ti-



Pierre de *jaspé* multicolore

rages plus importants. L'impression est réalisée avec des encres pigmentées, assurant une bonne tenue sans altérer le papier.

Ainsi, en fin d'année dernière, les équipes de la SBG-MB ont souhaité utiliser ce nouveau procédé pour mettre particulièrement en valeur un modèle de la Bible *Journal de Bord*, puis un livre de méditations intitulé *Vivre en Christ*. Nous espérons que les lecteurs apprécieront cette nouveauté et la dimension esthétique unique qu'elle peut apporter à un livre ou une Bible.



1.



2.



3.

1. Bible de 1904 - 2. Bible *Journal de Bord* - 3. Livre *Vivre en Christ*

Luc Jouve & Olivia Festal

De Jérusalem à la forêt amazonienne du Costa Rica...



Ceux qui nous suivent depuis des années se souviennent peut-être d'un projet de Nouveau Testament que nous avons soutenu en 2014, pour un peuple du Costa Rica. À l'époque, nous en avons imprimé 2500 exemplaires, destinés à une population d'environ 12000 personnes habitant principalement des villages difficiles d'accès, dans des montagnes très escarpées.

10 ans plus tard, le missionnaire Timothy Jones nous a contactés pour nous demander si nous étions prêts à participer à une deuxième édition, augmentée.

Entre-temps, une petite équipe continue de travailler sur la traduction de l'Ancien Testament. Au fur et à mesure que les livres sont traduits, ils sont imprimés sur des feuilles A4 et utilisés de manière intensive pour les études bibliques. L'équipe pensait avoir suffisamment de stock de Nouveaux Testaments jusqu'à la parution de la Bible complète, mais la soif est si grande qu'en 10 ans, tous les exemplaires ont été achetés! Il faut préciser que, dans cette région tropicale, l'humidité

constante met le papier à rude épreuve, surtout lorsque les livres sont utilisés aussi intensivement que ceux-là.

Comme il faudra attendre encore quelques années pour que la traduction soit achevée, et comme la demande reste très importante, l'équipe a souhaité faire une édition intermédiaire – ce qui est très rare pour un si petit peuple – avec les livres déjà traduits (NT, Genèse à 2 Samuel, Psaumes, Proverbes, Ecclésiaste).

L'impact de ce travail dans la vie des *Cabécars* est incroyablement touchant, comme le montre le témoignage suivant, tiré du récit que Timothy Jones nous a rapporté en fin d'année dernière. Il s'agit de l'histoire d'un jeune homme qui n'avait jamais entendu parler de Jésus.

Un jour, alors qu'il ramasse du café dans une région éloignée de son village natal, Melvin trouve une brochure abandonnée sous un caféier. C'est la première fois qu'il a en main un livre dans sa langue! Profondément intrigué, il le fait sécher près du feu et se plonge dans la lecture. Il s'agit



Un exemplaire de la *première édition* qui a été bien utilisé par son propriétaire!

Timothy présente la *nouvelle édition* du NT à l'église *cabécar*.



en fait d'un évangile de Jean. En le lisant, il est tellement impressionné par Jésus et son enseignement qu'il croit immédiatement en lui. Quelque temps plus tard, alors qu'il est en ville, à Turrialba, il tombe sur un vendeur de rue qui propose des lampes de toutes sortes et... un seul livre. Cette fois, c'est un Nouveau Testament (celui publié en 2014) dans sa langue! Sans hésiter, il l'achète et en commence la lecture. La suite, c'est lui qui la raconte: «Je suis arrivé à l'épître aux Ephésiens, et j'ai lu ce qui est dit au sujet de notre façon de vivre. Je n'étais pas d'accord. J'ai donc arrêté la lecture pour aller à l'épître suivante, Philippiens, mais elle disait la même chose! Puis, j'ai lu le livre jusqu'à la fin, où il est décrit, dans l'Apocalypse, le sort de ceux qui seront 'hors de la ville'. J'ai été convaincu de péché, j'ai donné ma vie au Seigneur et j'ai abandonné mon ancienne façon de vivre. C'était dur.»

Par la suite, Melvin fait face à beaucoup d'opposition et de mépris de la part de ses anciens amis et de certains membres de sa famille. Ils pensent qu'il est fou de passer des heures à lire ce livre qu'il aime tant. Malgré tout, il persévère. Il fait aussi l'expérience de la puissance de Dieu, lorsqu'il sauve sa maman, que les chamans, même les plus puissants, n'ont pu guérir.

Mais l'histoire ne s'arrête pas là! Melvin rencontre d'autres chrétiens, qui l'invitent à des études bibliques mensuelles dans le petit village où habite Timothy. Un après-midi, après l'une de ces réunions, alors qu'il s'apprête à se rendre dans un autre village, pour y faire la lecture à des

personnes de sa famille, un orage éclate. Il décide donc de rester à l'abri et saisit l'occasion pour visiter les lieux.

C'est alors qu'il fait une formidable découverte: il apprend que c'est précisément dans ces locaux que le Nouveau Testament a été traduit! Il en profite pour poser toutes sortes de questions sur des mots difficiles à comprendre et fait même des suggestions extrêmement pertinentes, qui

permettent de clarifier certaines formulations! Très vite il est engagé dans l'équipe de traduction pour l'Ancien Testament.

Timothy rapporte: «De par sa connaissance et son amour de la Parole, il est doué d'une faculté spéciale qui nous aide à formuler des expressions difficiles. Mais ce sont avant tout son amour et sa joie en Dieu qui ont été pour nous une bénédiction et qui ont encouragé l'équipe.»

Récemment, les traducteurs se sont réjouis en travaillant sur les premiers versets d'Ésaïe 60. Ils se sont en effet rendu compte que la lumière, qui s'est levée il y a un peu plus de 2000 ans à Jérusalem, était enfin arrivée chez les **Cabécars**, au fin fond de la forêt amazonienne, pour éclairer «l'obscurité profonde qui enveloppe les peuples».



Luc Jouve

Consultez notre site:
<https://midibible.org/fr/>
 ou scannez le code QR ci-contre.



Melvin
 prêche le
 jour de la
 dédicace.



L'équipe de traduction, de gauche à droite: David, Isaias, Harol, Zebedeo, Rudesindo, Ruth, Melvin, Elizabeth; derrière: Timothy et Joel

La traduction de la Bible : état des lieux à fin 2025



L'année 2025, qui vient de s'achever, marque une étape importante. Cela n'a pas fait la une des journaux; pourtant, cette année correspondait à l'objectif extraordinairement ambitieux qui avait été fixé lors de la conférence de *Wycliffe International*, en 1999, pour qu'un «programme de traduction de la Bible soit en cours pour chaque peuple en ayant encore besoin». 26 ans plus tard, où en sommes-nous?

L'objectif n'a pas été tout à fait atteint, puisqu'il reste encore 540 langues, parlées par environ 17 millions de personnes, pour lesquelles un besoin de traduction a été identifié et dans lesquelles aucun programme n'a pu commencer pour le moment. Pourtant, le peuple de Dieu a de nombreuses raisons de se réjouir. Car durant cette période, les programmes de traduction de la Bible ont touché plus de 4600 peuples, soit environ 430 millions de personnes qui, auparavant, n'avaient aucun accès aux Écritures!

Heureusement, même si l'objectif chiffré n'a pas été atteint, il a permis de susciter un nouvel enthousiasme qui n'est pas près de retomber. En effet, de plus en plus d'initiatives, de coopérations, de technologies et de projets innovants sont mis en place, en vue de continuer jusqu'au but et, même, d'accélérer le rythme dans les prochaines années.

Bien entendu, ce ne sont ni les statistiques ni les performances qui importent, mais ces données nous permettent de mesurer le chemin parcouru et celui qui reste à faire, pour prendre

des décisions stratégiques permettant d'atteindre au mieux, et au plus vite, l'objectif que Jésus nous a fixé avant de retourner auprès de son Père: *«Faites de toutes les nations de disciples et enseignez-leur à mettre en pratique tout ce que je vous ai prescrit.»*

[Ci-dessus, le logo de la campagne de mobilisation de Wycliffe Suisse en 1999]



Un groupe de jeunes Cabécars étudiant la Genèse

SUJETS DE PRIÈRE

Prions pour l'unité et une coopération forte des organismes et de leur personnel engagés dans la traduction de la Bible.

Prions pour des ouvertures dans les pays fermés et pour la protection de ceux qui servent Dieu avec audace dans ces zones hostiles.

Prions pour que la lumière de Jésus continue d'éclairer les ténèbres parmi toutes les nations, afin que beaucoup puissent à leur tour «entrer par les portes dans la ville».



« Avec audace, nous affinerons les nouvelles approches de la traduction de la Bible, afin de garantir des traductions appropriées et de qualité, qui mènent à une transformation des vies. Dans ce but, nous continuerons à nous concentrer sur la formation et l'équipement des traducteurs de la Bible, [et] à améliorer le conseil. Nous plaiderons en faveur de la traduction de l'ensemble des Écritures, les deux Testaments. Et, puisque l'Église joue un rôle central dans la traduction de la Bible, nous emporterons l'Église jusqu'aux extrémités de la terre. »

Stephen Coertze, directeur général de Wycliffe Global Alliance, dans son discours de clôture au rassemblement mondial de l'Alliance, en novembre dernier, à Johannesburg



CONCOURS BIBLE-INFO 1/2026

Où a été prise la photo de couverture ?

Le premier lecteur qui nous donnera la bonne réponse (sans l'aide de Google) recevra un prix !

Contact : bible-info@societebiblique.com

La photo de l'édition précédente a été prise à **Lutry, en Suisse**.



La Société biblique de Genève cherche du renfort pour l'envoi des Bibles gratuites

Vous avez un peu de temps libre et aimeriez le mettre à profit pour œuvrer à la diffusion de la Bible ? Nous cherchons du renfort pour soulager l'équipe bénévole chargée de l'envoi des Bibles gratuites aux personnes qui en font la demande par le biais de notre site Internet universdelabible.net.

N'hésitez pas à nous contacter !

E-mail : rh@bible.ch

La Bible...

...à l'école

Depuis un peu plus de deux ans, à l'école privée de La Chamarette, située près d'Annemasse (Haute-Savoie), des séances d'aumônerie ont pu commencer pendant la pause de midi pour les enfants du CP au CM2. Durant environ 50 minutes, ces séances regroupent une quarantaine d'élèves. Une histoire de la Bible est racontée et conclue par un chant. Ensuite, les enfants peuvent prier s'ils le souhaitent. Le tout se termine par un temps de discussion ou une activité, telle qu'un bricolage ou une fiche mémo à compléter. Sur l'année, cela représente six à sept séances. Afin de pouvoir proposer un éveil à la foi plus suivi, une intervenante pastorale intervient également depuis septembre 2025 dans les classes de maternelle jusqu'au CM2, à raison d'une heure par semaine. Les sujets abordés sont variés et portent notamment sur des histoires de la Bible et sa transmission.

L'association Maison de la Bible et la Fondation Société Biblique de Genève, qui fonctionnent grâce à vos dons, sont heureuses de pouvoir continuer à soutenir la diffusion de la Parole de Dieu dans le cadre de projets de distribution, tels ceux décrits ci-après, au près comme au loin.



Face à cela, un besoin s'est fait sentir: celui d'équiper l'école de davantage de Bibles et livres chrétiens, utiles pour ces moments et pour la bibliothèque de l'établissement. Profondément reconnaissants envers La Maison de La Bible, qui nous a soutenus dans ce projet par un don de Bibles et de livres, nous espérons que de nombreux petits cœurs seront touchés par l'Évangile. Merci de prier avec nous, afin que la semence puisse porter du fruit.

L'équipe de l'école La Chamarette

...pour les ados

L'été passé, au camp Montendre Jeunesse de la JAB, nous étions une cinquantaine, avec 35 jeunes et 15 adultes. Pour la majeure partie, les participants venaient de différentes églises, mais quelques-uns n'étaient pas issus du milieu chrétien.

L'objectif des camps JAB est de permettre aux jeunes d'entendre l'Évangile et de découvrir Dieu ou d'avancer un peu plus avec Lui. Cette année, nous avons étudié l'histoire d'Élie avec, comme support, un carnet préparé à cet effet. Puis, à la fin du séjour, grâce à La Maison de la Bible, nous



avons pu offrir aux jeunes «une année de méditations bibliques personnelles». Durant le camp, nous les avons en effet encouragés à mettre en place une routine quotidienne avec Dieu. C'est pourquoi le livre *Lis. Réfléchis. Agis* (qui aide les jeunes à se plonger chaque jour dans l'Écriture pendant une année) était idéal pour les encourager à continuer

de prendre du temps avec le Seigneur tous les matins. Beaucoup étaient reconnaissants pour ce cadeau. Encore merci à vous!

Clément Gutierrez

...en région parisienne

L'église évangélique baptiste de Marolles-sur-Seine, en Seine-et-Marne, a récemment inauguré sa nouvelle salle de réunion. À cette occasion, j'ai demandé à Jean-Marc Guyot s'il serait possible de nous faire un don de Bibles... et La Maison de la Bible nous en a gracieusement offert 100 exemplaires. Notre but était de les offrir aux personnes présentes à l'inauguration.

C'est avec joie que nous avons pu remettre 50 Bibles à des non-croyants ce jour-là. Le Maire de notre village et son premier adjoint ont, eux aussi, reçu leur exemplaire. Les Bibles res-

tantes ont été données à des membres de l'église pour être transmises à des personnes de leur entourage n'en possédant pas, accompagnées de cette citation de Victor Hugo: «Il n'y a qu'un livre qui contient toute la sagesse humaine, éclairée par toute la sagesse divine, un livre que la génération des peuples appelle 'Le Livre': la Bible. Ensemencez les villages d'évangiles. Une Bible par cabane!»

Grâce à ce généreux don, l'Évangile de Jésus-Christ a pu pénétrer dans 100 foyers de la région parisienne. Nous voulons donc manifester toute



notre reconnaissance à Dieu et, du fond du cœur, adresser nos remerciements à La Maison de la Bible (Colossiens 3.16).

Nicolas Bianco

...pour les spectateurs

Le samedi 20 décembre 2025, l'assemblée protestante évangélique *Firm Founders International Ministries*, implantée à Cesson (région parisienne), a proposé pour la première fois un spectacle musical de Noël ouvert à tous, avec le désir de donner aux habitants de la ville une occasion de vivre Noël autrement.

Intitulé «Et la lumière fut», ce spectacle racontait l'espoir et la lumière de Jésus d'une manière originale, à travers le regard de Jean-Baptiste. Porté par une cinquantaine de comédiens, chanteurs et bénévoles, il mêlait musique, narration, humour et mise en scène immersive, dans une ambiance chaleureuse.

L'événement a rassemblé près de 300 personnes sur la journée. Les spectateurs, dans leur grande majorité, ne provenaient pas de l'église. Il s'agissait de proches, d'amis, de collègues des membres de l'église, ou d'habitants de la ville et des alentours. Beaucoup n'étaient pas croyants et, pour certains, la Bible reçue ce jour-là était la première de leur vie.



C'est avec le soutien de la Maison de la Bible que nous avons pu procéder à cette distribution gratuite de Bibles à l'ensemble du public. Une démarche qui s'inscrivait dans notre volonté de transmettre le message de Noël sans l'imposer, dans un langage simple et accessible, tout en laissant à chacun la liberté de réfléchir, d'échanger ou de poser des questions par la suite.

À leur arrivée, les visiteurs ont été accueillis avec un sac contenant des cadeaux adaptés à leur âge, notamment des livrets de jeux bibliques, des décorations de Noël et des peluches pour les plus petits. Lors de l'entracte, un temps convivial a permis à chacun d'apprécier le goûter qui avait été préparé. Un des retours que nous avons reçus, en lien avec cette journée, résume particulièrement bien l'esprit dans lequel nous avons souhaité l'organiser: «Cela a été un vrai bonheur d'assister à votre spectacle. C'était si émouvant et original d'aborder ainsi le thème de Noël. Une mention spéciale pour l'accueil, les cadeaux et le goûter.»

Jenny Bassinet

Un modèle unique

Quel plus beau cadeau qu'une Bible pourrait-on offrir à des personnes qui possèdent déjà tout, et qui ont pourtant tellement besoin de sagesse et de paix? C'est certainement cette conviction qui a amené les responsables du CNEF (Conseil National des Évangéliques de France) à lancer une initiative visant à offrir la Bible à des parlementaires français (élus de l'Assemblée nationale et du Sénat).

C'est par l'intermédiaire de Monsieur Thierry Le Gall, directeur du service pastoral du CNEF auprès des parlementaires, que nous avons reçu, dans le courant de l'année dernière, une demande relative à la faisabilité d'un tel projet. L'idée étant d'offrir le cadeau le plus qualitatif possible, le CNEF a souhaité obtenir une édition spéciale.

Après discussion, réflexion et étude des différentes possibilités, notamment avec notre graphiste (Visual Communication), nous avons fait une proposition basée sur une impression numérique d'une petite série. Il se trouve qu'un nouvel imprimeur, aux Pays-Bas, offre désormais cette possibilité, qui n'était jusqu'à récemment pas proposée pour l'impression sur papier fin (en raison de l'encre qui traverse davantage le papier et, aussi, des difficultés de pliage).

Le projet initial était d'offrir un exemplaire à l'ensemble des parlementaires français (environ 1000). Mais au vu du budget conséquent, le comité du CNEF a revu l'objectif à la baisse, pour en offrir 250. Évidemment, cette diminution du tirage a pour conséquence d'augmenter



Pour garder l'effet de surprise, nous ne pouvons pas encore vous dévoiler le design qui a été retenu. Mais en guise de consolation, voici un croquis d'une des pistes explorées avec notre graphiste...

considérablement le coût unitaire (qui a presque doublé).

Aussi, la SBG s'est engagée à produire 200 exemplaires supplémentaires de cette même édition, afin de les offrir à des partenaires et, si cela se confirme, à des parlementaires en Suisse. Pour ce projet, un montant d'environ 13000 € / CHF reste à financer, besoin que nous soumettons à votre générosité.

Nous vous remercions d'accompagner cette action de vos prières, afin que la semence de vie porte du fruit dans les cœurs.

Luc Jouve

Les Maisons de la Bible et librairies partenaires ont besoin de vous !

Dans les librairies [France et Suisse] ou au siège de la mission à Romanel [logistique], nous recherchons en permanence des bénévoles pour nous aider à accomplir notre service de diffusion de la Bible et d'ouvrages qui la font connaître.

Si vous vous sentez appelé(e) à participer à cette œuvre et pouvez donner régulièrement quelques heures, n'hésitez pas à nous contacter ! Mail: rh@bible.ch

65 ans de témoignage à Nancy

NOUVELLES

Voilà 65 ans que Nancy, seconde ville la plus peuplée de Lorraine, a accueilli sa librairie La Maison de la Bible. De 1961 à 1993, différents responsables en ont assuré la gestion, puis c'est Jean-Lionel Perrot qui a pris la relève, pour plus de 20 ans de fidèle service.

En juillet 2015, quelques mois avant son départ à la retraite, la librairie a connu un tournant, avec la constitution d'une association – «Équilibre MB Nancy» – composée de bénévoles et d'une responsable, et portée par différentes églises. Le but était de pérenniser ce lieu de témoignage chrétien au cœur de la ville.

Un peu plus tard, dans cette même dynamique, des travaux de rafraîchissement des locaux ont été entrepris, et début janvier 2016, le magasin a pu rouvrir ses portes.

Gérante depuis lors, je suis soutenue par plusieurs bénévoles réguliers – Chantal, Rosana, Hervé, Christiane, Pierre et Élisabeth – ainsi que par d'autres, disponibles ponctuellement. Et c'est pour moi un vrai sujet de reconnaissance! Notre but, en tant qu'équipe, est d'accueillir un public en recherche d'un sens à la vie. Les personnes qui poussent la porte de la librairie viennent non seulement de l'agglomération nancéenne, mais aussi de la Meuse, des Vosges, du Luxembourg et, même, de Belgique. Les gens sont de divers horizons. Nous voyons notamment des protestants, ainsi que de nombreux catholiques, du fait qu'il n'existe aujourd'hui plus de librairie catholique à Nancy.

Les rencontres que nous pouvons avoir sont très diverses et enrichissantes. Je pense à ces parents, qui viennent pour leurs enfants, disant: «Mon enfant se pose des questions sur Dieu. Je n'y connais rien, mais je souhaite lui acheter une Bible.» Ou à ce grand-père, qui demandait la Bible pour jeunes *Ze Bible*, parce qu'il avait vu son petit-fils la lire. La trouvant très intéressante, il voulait la même! Ou encore à cette maman et son fils, venus acheter une Bible avec des

commentaires, en gros caractères de préférence, pour le grand-père centenaire. Puis, Nancy étant une des plus grandes villes universitaires de France, nous recevons de nombreux étudiants. Certains, d'origine étrangère, apprécient tout particulièrement la Bible bilingue anglais-français, éditée par la SBG. Enfin, d'autres personnes viennent simplement pour discuter.

Outre les clients individuels, plusieurs églises partenaires se fournissent à la librairie durant la période de Noël, pour les baptêmes, les études bibliques, etc.

Merci de prier avec nous, afin que, par le biais des Bibles et ouvrages chrétiens qui partent de chez nous, des vies continuent à être transformées.

Et, dernier sujet de prière, nous aurons prochainement de gros travaux à réaliser pour faire face à la mэрule (champignon qui se développe sur le bois et qui le détruit). Les murs de nos locaux devront être traités en profondeur. Nous espérons que cela ne traînera pas en longueur et que nous pourrions accueillir à nouveau notre clientèle au plus vite. Merci de votre soutien!

Anne Tromp



Une partie de l'équipe; de gauche à droite: Rosana, Chantal, Anne, Christiane, Pierre

Une journée de grande reconnaissance

Comme nous vous en faisons part dans le précédent numéro de *Bible-Info* [4/2025], nous avons eu la joie de fêter le 15 novembre dernier les 100 ans d'existence de La Maison de la Bible de Paris qui, depuis son ouverture en 1925, a permis la diffusion de près d'un million d'exemplaires de la Parole de Dieu et de nombreux ouvrages transmettant les vérités bibliques.

Placée sous le signe de *Psaume 126,3* – «*Oui, l'Éternel a fait de grandes choses pour nous, et nous sommes dans la joie*» –, cette journée a été l'occasion de célébrer Dieu pour sa fidélité durant ces 100 ans d'activité! Une journée bénie, dont le programme comportait une exposition historique, des rencontres d'auteurs, des jeux concours, une pause musicale et un moment de dégustation de thés.

Dès l'ouverture des portes, ce matin-là, les visiteurs ont pu, grâce à une rétrospective installée sur un mur entier, découvrir les grands épisodes qui ont marqué nos 100 ans d'histoire: la

décision du fondateur, Hugh E. Alexander, d'implanter une Maison de la Bible dans la «Ville Lumière»; l'inauguration de la librairie à la rue du Val-de-Grâce; les années sombres de la Seconde Guerre mondiale; les différentes occasions (foires, expositions, colportages) de diffuser la Parole de Dieu; et, enfin, les deux démnagements, en 1978 au boulevard Saint-Michel, puis en 2014 au 4 rue Audubon.

Nous avons eu le plaisir d'accueillir Béatrice Maré, auteure de nombreux romans pour enfants et préadolescents (dont certains ont été publiés par La Maison de la Bible), ainsi que Ludivine Laguerre, fondatrice du blog *Ellecroit.com* et auteure de plusieurs journaux de prière et de méditation biblique pour adultes. Toutes deux ont pu raconter un peu leur histoire, dire comment Dieu les a conduites à se lancer dans différents projets en leur ouvrant des portes, puis



Les heureux gagnants du concours «panier-minute»



Christophe Argaud prend la parole.



L'exposition historique

expliquer en quoi leurs ouvrages sont un moyen d'encourager et édifier les chrétiens. Certains visiteurs ont exprimé leur enthousiasme, et des échanges enrichissants ont pu avoir lieu durant ces rencontres.

À la mi-journée, les lauréats du jeu concours «Panier-minute» se sont succédé dans les rayons de la librairie pour, en 60 secondes chrono, remplir leur panier de livres et de Bibles, que La Maison de la Bible s'était engagée à leur offrir. Pour profiter au mieux de ces précieuses secondes, chacun a utilisé sa propre stratégie: une des gagnantes est venue faire des photos quelques jours avant, une autre connaissait déjà bien le magasin, un autre encore est arrivé bien en avance pour repérer les ouvrages qui l'intéressaient, et le quatrième a découvert la librairie sur le moment! Ces instants ont été très conviviaux et les témoignages, touchants.

Nous avons été particulièrement émus par l'histoire d'un des gagnants, jeune étudiant en théologie ayant fait exprès le déplacement depuis la Suisse, qui, grâce à ce concours, a pu acquérir plusieurs ouvrages nécessaires pour ses études. Profondément reconnaissant, il a souhaité à son tour offrir deux Bibles à des personnes qui en avaient besoin. La générosité de notre Dieu déborde dans le cœur de ses enfants!

Dans la suite de l'après-midi, nous avons pu apprécier une pause musicale, durant laquelle la jeune chanteuse Aimie Chamard nous a interprété plusieurs de ses compositions avec sa sœur Laurie. Un très beau moment de louange à notre Dieu! Après cela, une dégustation de thés et tisanes de l'entreprise chrétienne *Tea Notes*,

accompagnée d'une collation, a été proposée à nos visiteurs pour clore les festivités. Le tout, très convivial et chaleureux, nous a permis de terminer en douceur cette belle journée d'anniversaire avec nos clients.

Le même jour, une soirée de célébration et de reconnaissance à notre Dieu pour sa fidélité, manifestée pour son œuvre depuis 1925, était prévue avec les différents collaborateurs de la mission et quelques-uns de nos partenaires. Elle a été l'occasion de revenir sur les 100 ans d'histoire de la MB de Paris, à travers des témoignages, des vidéos et des chants, que vous retrouverez en partie en scannant le code QR ci-dessous ou bien sur : <https://paris.maisonbible.fr/100ans/>.

Nous remercions sincèrement toutes les personnes qui nous ont aidés à organiser cette merveilleuse journée, ceux qui nous ont soutenus dans la prière durant cette période intense, ceux qui sont venus à l'occasion de cet anniversaire, ceux qui sont entrés «par hasard», mais qui ont participé aux festivités, et ceux qui ont pris le temps de nous envoyer une carte ou de nous écrire un mot dans le livre d'or.

Enfin, nous rendons tout l'honneur à notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, sans qui rien de tout cela n'aurait été possible. Nous le louons pour sa grâce et sa grande fidélité. Et nous lui demandons de faire briller sa Parole toujours plus, non seulement dans notre capitale, mais aussi dans notre pays tout entier!

Aline Bonnefoy

Code à scanner
pour accéder
aux vidéos



La soirée avec les *partenaires* et *collaborateurs* (actuels et anciens)



Parmi les intervenants: *Jean-Marc Guyot*, ex-gérant de la MB de Paris (à gauche); *Aline Bonnefoy*, gérante actuelle (à droite); et *Jean-Pierre Bezin*, précédent directeur de la SBG-MB (au milieu)

Une nouvelle fondation dédiée au texte biblique

Dans un souci de clarification de nos activités, après mûre réflexion, nous avons décidé de créer une seconde fondation, qui abritera les activités de traduction de la Bible en français, en allemand et en italien, ainsi que l'édition du texte biblique dans les langues minoritaires (MiDi Bible).

Elle nous permettra, d'une part, de bien différencier ces activités des autres missions de la SBG (comme la diffusion de la Bible) et, d'autre part, d'accéder au statut d'utilité publique. Ainsi, nous serons à nouveau en mesure de délivrer des reçus fiscaux à nos donateurs, pour une partie de nos activités.

La traduction de la Bible en français, en allemand et en italien s'inscrit dans la vision du fondateur de la SBG, Hugh E. Alexander: rendre la Bible disponible dans les trois langues principales de Suisse et pour les pays européens parlant ces langues. Dans cette optique, nous publions des traductions littérales, au vocabulaire traditionnel, comme la *NEG79*, la *Nuova Riveduta 2006* et la *Schlachter 2000*, tout en proposant des traductions au vocabulaire très actuel, comme la *Segond 21*, la *Neue Genfer Übersetzung* (NGÜ) ou la *Nuova Traduzione Vivente* (NTVi).

En parallèle, l'édition de Bibles et de Nouveaux Testaments dans les langues minoritaires

se poursuit, au rythme de quatre à six nouvelles parutions par an. Depuis la création de MiDi Bible, nous avons ainsi pu servir quelque 60 groupes linguistiques de par le monde. La nouvelle fondation, appelée «Fondation Viviane André», regroupera donc les activités destinées à rendre la Bible disponible dans la langue du cœur de nombreuses personnes, et ce, dans le langage le plus actualisé et le plus clair possible. Pierre-David Pfister, déjà membre du conseil de la Fondation SBG, en assurera la présidence.

À travers le nom choisi pour cette fondation, nous avons souhaité rendre hommage à Viviane André et à tout ce qu'elle a accompli dans le domaine de la traduction de la Bible à la SBG. De 2001 à son départ, en 2022, elle a été tout d'abord maître d'œuvre de la traduction Segond 21 (parue en 2007), puis référente pour les choix de traduction de la NGÜ et de la NTVi. Elle a accompagné les équipes de traduction sur ces deux grands projets, toujours en cours. Enfin, désirent que chaque personne puisse comprendre le texte biblique et son contexte, elle a présidé à l'édition de diverses Bibles d'étude (*Vie Nouvelle*; *Archéo*, avec notes d'étude archéologiques et historiques; *Thompson Sélection*) et rédigé des explications sur les choix

de traduction, dans des articles «Le coin du traducteur», très appréciés des lecteurs de *Bible-Info* (vous en retrouverez un p. 19). Elle a aussi laissé un grand nombre de notes de critique textuelle et de traduction, publiées dans la Bible avec notes de référence, et a contribué de manière très importante au projet de la Bible d'étude «Challenge», toujours en cours.

Viviane a ainsi servi inlassablement et fidèlement son Seigneur, en travaillant avec soin à rendre accessible le message de la Bible à tous, au sein de sa génération. Son temps passé dans notre mission et son départ pour la gloire, en 2022, nous rappellent que, si notre engagement au service de la Parole vivante et permanente de Dieu est temporaire, cette Parole demeure éternellement (1 Pierre 1.23-25).

Jean-Gabriel Hammerschlag
& Pierre-David Pfister

Pour soutenir la traduction de la Bible, merci d'utiliser les BVR à QR code agrafés au centre du journal.



Viviane André



De nouvelles perspectives pour la traduction NGÜ

Comme nous l'avions précisé dans un précédent *Bible-Info*, de nouveaux moyens ont été mis en œuvre pour avancer plus rapidement dans la traduction allemande NGÜ (*Neue Genfer Übersetzung*). Ainsi, il y a quelques mois, trois traducteurs sont venus renforcer l'équipe de traduction composée de Christa Just et d'Uli Probst. Pour Manfred Dreytza, Rolf Schäfer et Ulrich von Siebenthal, la NGÜ est tout sauf inconnue, puisqu'ils ont déjà été fortement impliqués dans le projet par le passé, soit pour un travail de supervision, soit pour un travail d'accompagnement des traducteurs.

Avec cette nouvelle équipe, le travail sur les livres de Job et de Jérémie a considérablement progressé, et les livres historiques ont pu être achevés. Mais il reste encore 10 000 versets de l'Ancien Testament à traduire, et l'objectif est de terminer la traduction d'ici 2029.

La Société biblique de Genève soutient financièrement ce travail de traduction, aux côtés d'autres partenaires, en particulier la fondation Peter Schoeffler, en Allemagne. Nous couvrons ainsi le salaire de deux des traducteurs supplémentaires, tout comme celui de Christa Just, qui travaille sur la NGÜ depuis une vingtaine d'années.

Pour accompagner cette nouvelle dynamique, nous avons toutefois besoin d'un soutien matériel renouvelé. Si donc vous avez à cœur de soutenir ce projet, vous pouvez y contribuer par l'entremise de la toute nouvelle fondation Viviane André (voir article ci-contre), qui abrite désormais tous les travaux de traduction de la Bible. Et pour vous donner un ordre de grandeur, la traduction d'un verset coûte approximativement 100 € [94 CHF].

Nous sommes particulièrement motivés en voyant que la perspective de l'achèvement de cette traduction se rapproche. L'histoire de la NGÜ remonte aux années 1980. Dès 1988, les premiers volumes partiels du Nouveau Testament ont été publiés, avant que celui-ci ne paraisse intégralement en octobre 2009. La traduction de l'Ancien Testament a débuté en 2004, sous la direction de la Société biblique de Genève, avec le livre des Psaumes. Deux ans plus tard, la Société biblique allemande a repris la responsabilité du projet. En 2011 est parue une édition du Nouveau Testament avec les Psaumes, suivie des Proverbes en 2015. La même année, la maison d'édition Brunnen est devenue un autre partenaire

du projet. Puis, en 2019, nous avons publié les livres de la Genèse et de l'Exode.

Depuis, la responsabilité de la poursuite de la traduction incombe à la Société biblique de Genève et aux éditions Brunnen, qui ont aussi repris la coordination du projet. En 2021, la traduction du Pentateuque a été achevée; et début 2026, la finalisation des livres historiques et l'avancée d'autres livres s'avèrent très encourageants.

Selon la Société Biblique Allemande, la NGÜ accorde une importance particulière tant à la fidélité à l'original qu'à une langue compréhensible et contemporaine. Le chef de projet actuel, Uwe Bertelsmann (éditions Brunnen, Giessen), souligne que cette traduction répond aux plus hautes exigences scientifiques et linguistiques. «De nombreuses personnes nous rapportent qu'elles ont, grâce à la NGÜ, trouvé un tout nouvel accès à la Parole de Dieu», confie-t-il.

Christophe Argaud

Deux modèles du *NT NGÜ*,
avec les *Psaumes* et les
Proverbes



Fin 1940 : imprimer la Bible entière

Voici un sixième épisode tiré du livre *Combattant la famine de la Parole de Dieu pendant la guerre* [MB, 1947], qui montre comment Dieu a utilisé la SBG et les Maisons de la Bible durant la Seconde Guerre mondiale !

Le Nouveau Testament s'imprime en Suisse ! Cette bonne nouvelle se répand, et en cette fin d'année 1940, les appels parviennent toujours plus nombreux, non seulement pour le Nouveau Testament qui est en train de paraître, mais pour la Bible complète. Des pasteurs et chrétiens venant de France s'arrêtent à La Maison de la Bible et décrivent la famine de la Parole de Dieu : « Nous n'avons plus de Bibles à donner aux jeunes mariés ! »

Un pasteur responsable de tout un district de réfugiés alsaciens raconte que, dans toute sa communauté, il n'y a qu'une seule Bible, celle qui est employée pour le culte dominical. Les réfugiés ont dû partir avec une telle précipitation et en emportant si peu de bagages qu'ils n'ont pas pris avec eux... le plus grand trésor du monde !

Tout ce que les Maisons de la Bible ont pu amasser – toutes les petites réserves découvertes ici et là, et qui ont quelque peu grossi les provisions accumulées avec tant de persévérance – s'écoule rapidement. Ainsi, la situation devient tragique et nécessite un nouvel acte de foi. Un télégramme part pour Londres, adressé à la Société Biblique Britannique et Étrangère ; la réponse parvient à H.E. Alexander le 25 décembre 1940 : *Nos plus chaleureux vœux de Noël. Approuvons que vous imprimiez les Écritures*. Il se rend alors à Berne, chez l'imprimeur Wyss, pour faire part de sa décision d'imprimer la Bible entière, volume de plus de 1000 pages. Il leur décrit la situation :

– La guerre a renversé les rôles, de telle sorte que l'Angleterre n'est plus en mesure d'imprimer la Bible française. Je crois que cet honneur va revenir à la Suisse.

Puis il ajoute tout simplement :

– Nous n'avons aucun fonds pour cette entreprise...

Après un instant de réflexion, la réponse vient :
– Monsieur Alexander, nous avons confiance en vous.

– Et nous, nous avons confiance en Dieu.

Devant cette tâche nouvelle de l'édition de la Bible, devant les montagnes d'obstacles et de difficultés qu'il faut envisager avec un esprit lucide et prévoyant, seule la foi de Dieu peut suffire, celle que Jésus-Christ demandait à ses disciples (*Matthieu 21.21-22*).

Et Dieu soit loué, les montagnes vont être jetées dans la mer, car les promesses de la Bible n'ont rien perdu de leur réalité, de leur puissance !

Il y a d'abord à considérer la situation générale : l'Europe est en train d'être engloutie dans un chaos indescriptible. En ce printemps 1941, les Balkans, malgré leur résistance héroïque, sont sur le point de céder devant l'envahisseur. La Russie elle-même va bientôt connaître l'horreur de l'invasion et les méthodes de guerre les plus odieuses. Et la Suisse subit les contrecoups de la situation mondiale. Les difficultés économiques augmentent dans tous les domaines, et les difficultés de transport de même.

Une autre « montagne » est la question financière : pour éditer 50 000 Bibles, chiffre minimum pour répondre aux besoins, et pour continuer en même temps d'éditer les Évangiles et le Nouveau Testament, il faut ouvrir un nouveau fonds – le Fonds d'Édition de la Bible –, avec, comme base, la somme de 300 000 francs suisses. Mais est-ce le moment favorable, pour pareille entreprise, face à un avenir lourd de menaces et des préoccupations personnelles et nationales qui assiègent chacun ? À vue humaine, certainement pas !

En ces jours où sont prises des décisions qui menacent son royaume de ténèbres, combien le diable est habile à suggérer des pensées paraissant si raisonnables, si prudentes ! Mais celui qui reçoit ses directions d'en haut se confie en cette promesse du « Dieu qui ne peut mentir » : *« Je ferai marcher les aveugles sur un chemin qu'ils ne connaissent pas (...); je changerai devant eux (...) les endroits tortueux en plaine : voilà ce que je ferai, et je ne les abandonnerai point »* (Ésaïe 42.16).

Vivre en Christ

«*Si quelqu'un est en Christ...*» dit 2 Corinthiens 5.17. Être en Christ, c'est être tellement lié à lui que cela définit notre existence tout entière. C'est là le cœur de notre identité de chrétiens. Nous sommes en Christ, nous lui appartenons, nous vivons de lui.

«Aucune force ne pourra nous arracher à notre Seigneur, car nous sommes enracinés en Christ.»

Kenneth Berding, extrait de «*Vivre en Christ*»

Ce beau livre de Kenneth Berding, professeur de Nouveau Testament dans une université chrétienne de Californie, nous conduit à approfondir notre connaissance de Christ et notre relation avec lui, afin de grandir dans la ressemblance à son image. Le contenu, totalement centré sur la personne de Jésus, nous tient au plus près de lui. Il aborde tous les aspects de la vie, intérieure comme extérieure: notre personne, notre existence, nos relations, notre service. Les vérités soulignées dans ces pages ont une portée si grande, si personnelle, qu'elles ont de quoi transformer et consacrer notre âme et notre cœur. Elles sauront aussi nous fortifier dans les temps d'épreuves. Mais il ne s'agit pas d'un ouvrage de méditations quotidiennes. Les 100 méditations, d'environ trois pages chacune,

sont en effet non datées. Le tout est organisé en trois parties: 1. *Notre position et notre identité en Christ* (en lien avec tout ce qu'il nous a acquis). 2. *Notre vie quotidienne en Christ* (notre marche chrétienne, notre croissance dans la foi, notre sanctification). 3. *L'Église et la mission en Christ* (la vie d'Église, nos relations, le combat spirituel et l'annonce de l'Évangile). L'ouvrage est imprimé en caractères bien lisibles et dans un interligne agréable, et chaque page est ornée d'un joli motif de branches d'arbres, dans un ton qui rappelle la couverture. Enfin, la tranche est, elle aussi, décorée.

Il en résulte un bel objet, à conserver dans votre bibliothèque ou à offrir à des personnes de tous les âges et de tous les niveaux de vie chrétienne, qu'il s'agisse de nouveaux convertis ou de chrétiens expérimentés. Ce livre peut se lire de manière suivie, puisqu'il y a une certaine progression dans les thèmes abordés. On peut ainsi en savourer une ou plusieurs méditations par jour, dans l'ordre ou non. On peut encore le lire par thèmes et le méditer seul ou en petit groupe, en utilisant les deux questions de réflexion posées à la fin de chacun des courts chapitres. Ce qui importe, c'est de s'imprégner de la personne de Christ dont nous parle le texte.

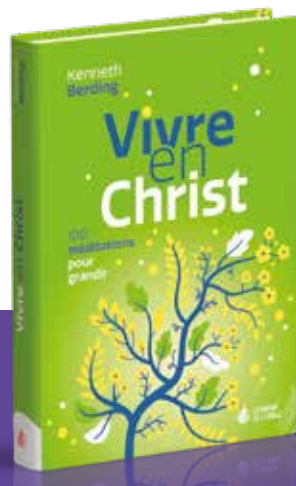
Les méditations, à la fois faciles à lire et percutantes, suscitent la réflexion, l'adoration et la reconnaissance envers le Seigneur, ainsi qu'un engagement plus profond en-

vers lui. Lues le matin, elles demeurent gravées en nous comme des perles de grand prix et viennent se rappeler à notre cœur et nos pensées tout au long de la journée. Voilà qui suscite la prière, entre émerveillement et actions de grâces, et qui, personnellement, m'a souvent conduite à conclure: *Oui, nous avons tout pleinement en Jésus-Christ (Colossiens 2.10).*

En bref, nous avons ici un véritable concentré des caractéristiques de notre relation avec Christ, 100 dons à nous approprier! Car, nous dit-il: «*Sans moi vous ne pouvez rien faire*» (Jean 15.5).

Un ouvrage à lire et à méditer!

Dominique Ardellier



La Maison de la Bible, 352 p.
ISBN 978-2-8260-3635-7

Une nouvelle page qui s'ouvre

Pour ce numéro, nous avons choisi d'interviewer Luc Jouve qui, après des années de service à la SBG, s'engage dans une nouvelle œuvre auprès des personnes en difficulté.

Luc, tu as servi 17 ans à la SBG. Peux-tu nous rappeler ce qui, à l'époque, t'a conduit à t'engager dans cette mission et quelles ont été tes responsabilités durant toutes ces années?

En 2009, quand j'ai choisi de m'engager à la SBG, j'ai été convaincu par Dieu, qui a utilisé le titre même de l'annonce: «Recherchons chef de projets Production Bibles.» Bien que ne sachant pas très bien de quoi il s'agissait, j'ai été interpellé par ces termes, car ils semblaient correspondre à ce que je connaissais (j'avais une formation technique et une expérience de quelques années dans l'industrie) et à ce que j'aimais (la Bible). J'ai d'abord appris les secrets du métier avec Philippe Eicher, qui était déjà un expert dans la conception et la fabrication des Bibles, puis j'ai été responsable de ce secteur.

Quelle est l'expérience qui t'a le plus marqué?

C'est en 2012, lorsque j'ai eu le privilège de rejoindre à temps partiel la petite équipe de MiDi Bible, association indépendante dirigée alors par Paul-André Eicher, qui a rejoint la SBG en 2017. J'ai alors décou-

vert l'univers de la traduction de la Bible dans les langues minoritaires, et cela m'a ouvert les yeux et le cœur sur tous ces peuples qui n'ont encore jamais entendu Dieu leur parler dans leur langue, celle qui, justement, touche le cœur.

Qu'est-ce qui te manquera le plus, et pourquoi?

Certainement les moments conviviaux de méditation et de prière avec les collègues, au début de la journée. J'ai énormément apprécié cet environnement de travail, à la fois professionnel, fraternel et bienveillant.

Qu'est-ce qui t'a conduit à cette nouvelle orientation et en quoi consistera ton travail?

Cela faisait un certain temps que je me questionnais sur une nouvelle orientation professionnelle. Cette fois, je ne cherchais pas une activité qui aurait plus de sens pour moi, puisque ce que j'ai fait pendant toutes ces années avait déjà tout son sens à mes yeux. Mais j'aspirais à une activité à la fois plus pratique, plus proche de la terre, mais aussi orientée vers le service du prochain. Lorsque j'ai entendu parler de cette fondation dans laquelle je m'engage maintenant, qui cherche, à travers le travail de la terre, à redonner un sens et de l'espoir à des jeunes désorientés, cela a vraiment ré-

sonné en moi. Je n'osais pas du tout y croire (ou si peu!), mais j'ai malgré tout cherché à en savoir un peu plus, et j'ai commencé à participer aux activités comme bénévole, une fois par semaine. Puis, au bout de quelques mois, une porte s'est ouverte, me donnant la possibilité de m'engager de façon plus conséquente. Après avoir prié avec mon épouse, nous avons tous deux eu la conviction que c'était le Seigneur qui ouvrait la voie. Mon travail consistera à organiser des ateliers, à travailler avec les jeunes en réinsertion dans ces divers domaines pratiques (maraîchage, élevage, transformation, apiculture...), à être à leur écoute et à leur transmettre l'amour de Dieu.

As-tu un sujet de prière particulier par rapport à cette nouvelle étape qui commence pour toi?

Je me rends compte que j'aurai encore plus besoin de la sagesse de Dieu au quotidien et que je devrai vraiment compter sur sa force, et non sur la mienne.

La SBG remercie Luc pour ce qu'il a accompli dans le cadre de son travail à la production des Bibles, mais aussi pour ce qu'il a été au sein de la mission!

Luc et sa famille



Vous avez dit conjecture ?

On aime parfois se prêter au jeu des comparaisons entre différentes versions de la Bible. Et, suivant les textes, cela peut s'avérer quelque peu débousolant. Prenons par exemple le cas de Job 26.9. La Segond 21 traduit: *Il recouvre son trône en déployant sa nuée sur lui.*

D'autres versions parlent de « pleine lune » au lieu de « trône ». Ainsi, la Bible Nouvelle Français Courant porte: *Il couvre le visage de la pleine lune, en tirant devant elle un rideau de nuages.*

Y aurait-il une erreur de traduction de la part de l'une ou l'autre des versions ? S'agit-il d'une question d'interprétation ?

En fait, il faut savoir que, pendant longtemps, le texte hébreu de l'Ancien Testament a été transmis sans voyelles, l'hébreu n'écrivant que les consonnes. À partir du 6^e siècle apr. J.-C., les rabbins chargés de la transmission du texte (les massorètes) l'ont muni de points-voyelles afin d'éviter les erreurs de lecture. Pour donner un exemple compréhensible aux francophones: si vous voyiez les consonnes « fclt » écrites, vous étiez désormais certain(e), grâce à leur travail, que vous deviez lire

« facilité » et non « faculté ». Appelé « texte massorétique », ce texte hébreu traditionnel, ou standard, est celui sur lequel se basent les diverses traductions de la Bible pour l'Ancien Testament. Cependant, lorsqu'il paraît quelque peu complexe, il arrive aux éditeurs modernes de proposer des conjectures, c'est-à-dire des reconstructions du texte qui ne s'appuient ni sur des manuscrits hébreux ni sur les versions anciennes (grecque, latine ou syriaque notamment), mais qui facilitent la lecture.

C'est le cas avec notre verset. « Son trône » est le texte que portent le texte massorétique et la Septante. Il se dit en hébreu *kisèh*; une légère modification du texte hébreu (mêmes consonnes mais autres voyelles, *kèsèh*) permet de lire « la pleine lune ». C'est une conjecture qu'adoptent certaines versions françaises, mais pas la Segond 21, d'où la différence de traduction.

De fait, l'équipe de la Segond 21 a eu pour principe d'éviter les conjectures et de s'appuyer le plus possible sur le texte massorétique, dans un souci de fidélité au texte original. Consciente que, dans une société pleine de méfiance quant à la Bible et à sa fiabilité, il est important de fournir des réponses honnêtes aux questions qui pourraient se poser par rapport aux textes ori-



ginaux, la Société Biblique de Genève a publié la Segond 21 avec notes de référence, où des renseignements de ce genre sont fournis. Cette édition, que l'on pourrait aussi qualifier d'« intégrale » de la Segond 21, permet de pallier les manques inévitables d'une traduction et facilite les vérifications quant à l'original. Le but est que les croyants comme les non-croyants puissent creuser et mieux comprendre la Parole de Dieu, afin de mieux en vivre.

Extrait du livre *Le coin du traducteur*, MB, 2023

STOP INFO

Si, par erreur, vous recevez notre journal en deux exemplaires ou plus, merci de bien vouloir le signaler à info@bible.ch, en précisant votre numéro de client. Merci !

MB LYON

Remercions pour: notre équipe stable et engagée – la joie de travailler au service de l'Évangile avec d'autres églises et œuvres de la région lyonnaise – **Prions pour:** la sagesse pour accompagner les personnes suivies dans le cadre des rencontres de découverte de la Bible – le stand «La Bible» à la foire internationale de Lyon, fin mars.

MB GENÈVE

Remercions pour: la bonne ambiance durant la période de Noël, avec de bons contacts et des occasions d'annoncer l'Évangile – la séance de dédicace avec Jonathan Meyer, pour la sortie de son livre *Aimer l'Église*, en janvier – **Prions pour:** une reprise de l'activité après les fêtes, avec la préparation de Pâques et les offres du printemps.

MB PARIS

Remercions pour: la période de Noël, qui s'est bien passée – la bonne exécution des travaux réalisés en début d'année – les nombreuses personnes qui viennent à la librairie pour la première fois – celles qui découvrent la Bible – **Prions pour:** le renouvellement des forces de l'équipe – que la MB de Paris continue à être un point de repère pour ceux qui veulent découvrir la Bible ou nourrir leur foi.

MB TURIN

Remercions pour: une activité légèrement meilleure qu'en 2024 – le bon accueil réservé à la NTVi et aux conférences sur l'histoire de la traduction de la Bible – **Prions pour:** une personne qui succède à Giacomo à la logistique – de nouvelles forces pour les traducteurs engagés dans la révision de l'AT de la NTVi.

FORUM DU LIVRE HAGUENAU

Remercions pour: la bonne entente dans l'équipe et la fidélité de chacun – une nouvelle personne venue nous prêter main-forte – la fidélité des

clients – notre rue qui a été joliment refaite – **Prions pour:** de nouvelles forces après la fin d'année chargée – la bonne intégration de notre nouvelle recrue dans l'équipe – la sagesse concernant les actions à mener pour dynamiser la librairie.

MB ROMANEL

Remercions pour: le grand nombre de Bibles, de livres et de calendriers diffusés durant la période de fin d'année – l'avancement du travail sur la Bible «Challenge» – **Prions pour:** la sagesse dans la préparation du contenu numérique qui sera associé à cette Bible pour les jeunes – Luc qui, après 17 ans de service à la SBG, commence une nouvelle étape professionnelle.

IMPRESSUM

Édition et rédaction

Fondation Société Biblique de Genève
Chemin de Praz-Roussy 4 bis
1032 Romanel-sur-Lausanne, Suisse
T: +41 (0)21 867 10 10
info@societebiblique.com - www.societebiblique.com



Bulletin trimestriel

Prix de l'abonnement en Suisse:
5 CHF [compris dans le premier don en faveur de la SBG].
Journal gratuit en France.

Copyright © Fondation Société Biblique de Genève. 2026
Tous droits réservés.

Images: p.1 © AdobeStock, Gerald Villena - p.4, haut de page
© Papyrus of Granovetter - p.6, haut de page © Onyekachi-
John - p.7, huttes © Ji-Elle; pêcheurs © Padonou Dotou

MERCI POUR VOTRE SOUTIEN

Pour la Suisse: Fondation Société Biblique de Genève
Chemin de Praz-Roussy 4bis, 1032 Romanel-sur-Lausanne
PostFinance
IBAN: CH53 0900 0000 1201 2030 6 - BIC: POFICHBEXXX

Pour la France: Association La Maison de la Bible
4, rue Audubon, 75012 Paris
La Banque Postale
IBAN: FR47 2004 1010 1236 3100 5K03 337
BIC: PSSFRPPSCE